

# О себе, о времени, о литературе

*Айдарбек Сарманбетов – видный киргизский писатель, переводчик, публицист, гл. редактор журнала «Литература тюркского мира», автор трёх десятков книг, лауреат международных литературных премий. Произведения писателя переведены на многие языки. В прошлом году Таткнигоиздат выпустил его книгу «Изге ур» («Святой холм») на татарском языке. Наша беседа – о творческом пути писателя, истории, литературе тюркских народов*

**– Айдарбек-ага, вы – по своей специальности журналист. С 1990 года ваша деятельность была связана с государственными, парламентскими и международными газетами Республики Кыргызстан... Как вы переклружились на литературное творчество?**

– Я и не переключался. Писательство во мне зародилось раньше журналистики. Если взять первую публикацию за начало литературного творчества, то впервые мой рассказ, если можно его

так назвать (рукопись, состоящая из трёх школьных тетрадей!), был опубликован в газете «Кыргызстан пионери» («Пионер Кыргызстана»). Это было в 1967 году, тогда я был 13-летним подростком. Годом раньше первое стихотворение вышло в школьной стенгазете. Так что, можно сказать, литературное творчество у меня началось с детства.

Замечу, что я очень много читал. Усвоил азбуку ещё до учёбы в школе. В пять-шесть лет принялся за отцовские книги «Войну и мир» Толстого, «Дон Кихот» Сервантеса, эпос «Манас»... Хотя отец запрещал, приговаривая «зуб ещё не окреп», я наперекор ему «обкрадывал» его библиотеку, прятался в огороде, в поле и читал.

Начиная с седьмого класса и до окончания школы я вёл список прочитанной литературы. Оказывается, за четыре года прочитал 1 472 книги! Этот список до сих пор храню как реликвию, как источник моего творчества.

Когда трудился на заводе, на перекурах все сидели и курили, а я читал книги. Тогда прочитал 104-томный «Золотой фонд мировой классики» из заводской библиотеки. Всеми своими успехами я обязан книгам, с них нача-



*Молодые татарские литераторы с писателями-аксакалами Киргизии (слева направо): Омор Султанов, Рустам Галиуллин, Ленар Шаех, Айдарбек Сарманбетов*

лось моё познание жизни, мира, завязалось литературное творчество...

**– Известно, что у вас знатная родословная...**

– Действительно, наш род – бузу – очень древний. Как писал Чингиз Айтматов в знаменитом романе «Белый пароход» мы – иссык-кульские, из рода «матери оленихи». Этот род даже и сегодня встречается в древних родословных Алтая!

Самый близкий к нашему времени и знаменитый из нашего рода – это Кыдыр сын Байсары (в русских документах – Байсарин), живший в 1843–1926 годах. В народе его до сих пор с большим уважением называют Кыдыр-аке. «Аке» – самое почётное народное звание у нас на Иссык-Куле, означает «мудрец», «святой» (всего в истории Кыргызстана есть только семь *аке*).

Мы родня в седьмом колене знаменитому роду Сарыке-балбан (*балбан* по киргизски – «силач», «богатырь»). Дальше до самого Тагай-

бия – Мухаммед-кыргыз, хана кыргызов.

Кыдыр-аке в 18 лет был избран *болушом*, то есть старшиной волостной управы (сейчас – это Ак-Суйский район) и избирался шесть раз подряд, потом до конца жизни являлся членом правления, советником начальника уезда. В 1875 году из рук царя он получил Большую золотую медаль Анны (1875), в 1893-м – чин подполковника армии. В 1913 году по приглашению императора России в качестве единственного делегата от кыргызов Пржевальского уезда Семиреченской губернии Кыдыр-аке посетил празднование 300-летия династии Романовых в Санкт-Петербурге. Принимал участие в работе Государственной Думы четвёртого созыва. Кыдыр-аке признан выдающейся личностью кыргызского народа. После него, по его предложению, мой дед Сарманбет был избран *болушем* управы.

Другому моему предку Арыкмырзе в 2018 году в областном центре постави-

ли памятник к его 450-летию и отметили его юбилей в республиканском масштабе.

**– В прошлом году Татарское книжное издательство выпустило сборник ваших замечательных рассказов «Святой холм» на татарском языке. Что значит для вас татарская литература?**

– Я сам перевожу, и меня переводят. Почти половина моих книг – переводы. Они необходимы мне для «поддержания спортивной формы», для познания. Мои тексты переведены на 20 языков мира. Переводы помогают более широко и разносторонне воспринимать жизнь. Уверен, что всем хочется посмотреть на себя, на своё творчество, на проблему, которую стараешься описать взглядом другого человека, другой страны. Через переводы писатель познаёт дух и жизнь других народов, в то же время от них сам учится многому. Я переводил писателей США, Турции, Израиля, Казахстана, Гагаузии и других, в том числе и твои, Ленар, детские стихи тоже. Перевод – неотъемлемая часть моего творчества.

Пользуясь случаем, хочу выразить свою благодарность, во-первых, тебе – руководителю проекта, редактору и переводчику моей книги «Святой холм», который увидел свет в Татарском книжном издательстве в рамках серии «Тюркская литература», а также – генеральному директору издательства Ильдару Сагдатшину. Сближение братских народов через литературу играет важную жизнеутверждающую роль. Поэтому вклад вашего издательства для тюркского мира неocenim. Также благодарю «моих» переводчиков Лябиба Лерона, Рустама Галиуллина, Гульназ Хуззятову, Рашита Башара за качественный перевод моих рассказов.

После вас мою книгу перевели и издали в Германии, Турции и на Украине. К сожалению, у нас нет хороших переводчиков на английский язык, не говоря о хинди или японском... Лондонское издательство давно уже просит мою

рукопись на английском, именно через них «прорубилось бы» окно в западное полушарие.

Пришедшие в конце XIX – в начале XX века на территорию современного Кыргызстана татары принесли для всех кыргызов грамотность, просвещение, по вине недобросовестных историков забытое и утерянное на несколько веков. Во всех медресе, школах были учителями муллы-татары. Общение учеников и учителей на татарском языке было легче, доступнее, ведь татарский и кыргызский народы родные и их язык в корне один – тюркский. А через образование открылся путь и в науку, и в познание мировых достижений, благодаря которым возникла кыргызская интеллигенция. Почти все представители первой волны нашей интеллигенции были женаты на татарках, как на образованных женщинах, благодаря этому они и сами, и их дети достигли высоких вершин в науке, культуре, литературе и даже в политике. В том числе мать великого Чингиза Айтматова Нагима тоже была татаркой. Кстати, она «наша», из города Каракол. Дом отца их, где жила семья, сохранён и является историческим достоянием. Поэтому я несказанно рад за перевод и издание моей книги именно в Татарстане.

**– Мне особенно понравился рассказ «Святой холм», где описаны светлые воспоминания, связанные с родной землёй, родным аулом, уже давно ушедшим поколением, исчезающими на глазах национальными традициями...**

– Для меня одинаково интересны как настоящее время, так и прошедшее – история своего народа. Анализируя действительность, в то же время изучаю историю кыргызов по архивным документам, историческим книгам, с помощью народного фольклора. Испокон веков наш народ сохранял свою историю в устной форме, передавая от поколения в поколение: в народных сказаниях, преданиях, санжыра-родословной предков, а также очень много архивных документов в России, в Алматы, в Ташкенте,

в Уфе и у вас в том числе, а самые древние – в Китае.

С детства я был близок к старикам и любил слушать их разговоры о народных батырах, пересказы о древних событиях, былины. По секрету всему свету: мальчик, пасший скот и подслушивавший разговоры стариков в рассказе «Святой холм», – это я сам и есть в детстве. Да и все герои рассказа взяты из жизни. Дед по матери, почти все её родственники были отличными сказителями былин, истории, родословной народа. Я многому обязан им. Оттого-то я считаюсь неплохим знатоком старины. Дед по матери был знаменитым охотником (беркутче), прошёл Гражданскую войну. Когда он выходил на охоту в горы, то всегда брал с собой пяти-шестилетнего внука, то есть меня. Других, даже своих, никогда не брал, только меня, называя «куйма кулак – слушающий сосуд». Дед говорил матери: «Он сейчас слушает, а повзрослеет, напишет обо всём». Я написал цикл рассказов про дедушку. Увидев мой первый рассказ, он обрадовался и в честь этого зарезал барана, пригласив к столу родственников. Гордился он своим предсказанием.

**– Вы являетесь главным редактором нового журнала «Литература тюркского мира». Что дало этому толчок? На каком языке выходит издание? Каких авторов издаёте?**

– В 2014 году в турецком городе Эскишехир, объявленном культурным центром тюркского мира в том году, я с народным поэтом Кыргызстана Омором Султановым принимал участие на конгрессе писателей. Когда поднялся вопрос о развитии сотрудничества и распространении литературы тюркских народов, мы внесли предложение открыть в Кыргызстане специальный литературный журнал. По приезду на родину мы осуществили задуманное. Омор Султанов как президент Академии поэзии республики предложил мне возглавить его. И вот журнал «Литература тюркского мира» выходит ежеквартально на кыргызском языке. Две

трети объёма – переводы с тюркских народов, остальное – кыргызская литература.

Кстати, из Татарстана в журнале были опубликованы в разных номерах стихи Габдуллы Тукая, Мусы Джалиля, Равиля Файзуллина, Мухаммата Мирзы, Лябиба Лерона, Ленара Шаеха и рассказы Рустама Галиуллина.

**– Поговорим о нынешней киргизской литературе. Чем живёт она в современном мире? Есть ли предметность? Какое будущее у литературы, которая подарила человечеству самый большой в мире эпос «Манас», вошедший в «Книгу рекордов Гиннеса» и признанный ЮНЕСКО шедевром нематериального наследия человечества?**

– Несмотря ни на что кыргызская литература существует. Некогда, с нашествием Чингизхана, мы теряли и государственность и письменность. Суровая кочевая жизнь также не способствовала нашей письменной литературе. К сожалению, и современность полна катаклизмов. После распада СССР наш Союз писателей, как и другие общественные организации, государством не финансируется, всё его имущество приватизировано ловкими дельцами, сеть книгораспространения реорганизована и т. д. Писательская структура держится на энтузиастах.

Мы гордимся, что наш эпос «Манас» признан бесценным шедевром мировой литературы. Представить себе даже трудно: он состоит из более полумиллиона строк, а с двумя его разделами и продолжением – почти миллион! Эпос продолжается более десятка поколений. Большую роль в этом сыграл сказитель-манасчи Саякбай, которого Чингиз Айтматов назвал Гомером XX века. А всего у «Манаса» более 80-ти рукописных вариантов. По своему объёму «Манас» превышает вместе взятые «Илиаду» и «Одиссею» в двадцать раз! Кроме того, имеются и другие эпосы, малые, но не менее ценные. Их у нас более сорока. Вот такое богатое духовное наследие у кыргызского народа.

А если к ним добавить гениальные произведения Чингиза Айтматова?! Для сохранения и изучения этих духовных сокровищ в 2019 году в Бишкеке на государственном уровне открыли «Академию «Манаса» и Айтматова».

Конечно, второго Саякбая и Айтматова нет, но продолжатели их творчества на международном уровне имеются. Могут назвать писателя Таланталы Бакчиева. Он и сказитель, и исследователь эпоса, и доктор филологических наук. Или вот Доолот Сыдыков – прекрасный классический исполнитель-манасчи, просветитель. Из коллег по перу я ещё раз представляю патриарха кыргызской поэзии, друга Ч. Айтматова, народного поэта Омора Султанова; из писателей моего поколения – лауреатов международных премий Султана Раева, Турусбека Мадылбая. Подрастает у нас и обнадёживающая молодёжь.

**– Какими тиражами издаётся литература на киргизском языке? Союзу писателей Кыргызстана государство не выделяет ни сома, но имеется ли господдержка для издания учебников, художественной и детской литературы, исторических и научно-популярных изданий, словарей?**

– К сожалению, тиражи книг очень маленькие. Тысяча экземпляров для нас – это очень хорошо. Но таких изданий мало. Из-за развала сетей книготорговли и в связи с переоценкой духовных ориентиров была утеряна большая часть читателей. Каковы будут последствия, предугадать сложно. Лишь бы не было слишком поздно. Об этом я написал в рассказе «Малкиши» («Скотиночеловек»), который перевёл на татарский язык Рашид Башар. А учебниками занимается Министерство образования.

**– Был ли прототип рассказа «Малкиши»? Это продолжение темы Чингиза Айтматова о манкуртах?**

– Все мои герои взяты из жизни, имеют свои прототипы. И в «Малкиши» тоже. Рассказ написан семь лет назад. Главный герой ушёл из жизни, еле

достигнув сорокалетия. Его ничего не интересовало, кроме мобильного: ест, гуляет или даже спит – в руках всегда был сотовый телефон.

Я не собирался встраиваться в тему Чингиза Айтматова. Написал вот очердную рассказ и напечатал в журнале «Жаңы Ала-Тоо» («Новый Ала-тау»), тогда-то коллеги-писатели и определили «продолжение». Я прислушался и, действительно, получилась как бы та же тема манкуртов! Точнее, манкурта нашего времени. Мой герой «манкуртизирован» не *шири* – кожей верблюда, а телефоном – технологией XXI века.

Почему своему рассказу дал такое название? Дед со стороны по матери был удивительно добрым человеком (может, оттого, что пережил много трагедий). Но когда изредка сильно разозлится, бил колпаком о землю и нас, озорников, называл «малкиши!». *Мал* – скот, *киши* – человек. Вот и получается: человеком не назовёшь, так как безмозглый, бездушный, и скотом тоже, вроде, – человек, ходит на двух ногах... Вот так дед мне и помог.

**– Какую жить в стране, где горы составляют девяносто процентов всей территории? Горы же – это стихия, как море, океан...**

– Да, ты правильно заметил: горы – стихия кыргызов. Испокон веков они неразлучны. Горы – сохраняли нас в стратегическом отношении. Сколько было захватнических войн?! Начиная с Александра Македонского, продолжая Чингизханом и т. д. народ всегда уходил в горы, так он спасался.

С ними мы неразрывны. Слово «кыргыз» переводится как «горные огузы» («кыр» – горы). Сейчас у нас развивается горный туризм, это правильно. Кругом горы с вечнозелёными елями, арчи и вечными ледниками, а внизу питающееся от них одно из самых чистых в мире озёр Иссык-Куль. В горах имеются лечебницы с горячими источниками. Кумыс, чистый воздух, дефицитная в наше время тишина... Что ещё нужно для отдыха! В горах есть места, где ещё не ступала нога человека! Как пел



Высоцкий, лучше гор могут быть только горы!

**– Что думает и о чём пишет Айдарбек Сарманбетов сегодня?**

– Через два года – 180-летие моего деда Кыдыр-аке, о котором я говорил. Уже год работаю над новым историческим романом, посвящённым ему. Есть новые архивные находки. Например, в историческом музее Санкт-Петербурга нашлась запись, что Кыдыр-аке на торжественном приёме русского царя в 1913 году сидел на почётном четвёртом месте справа. А на приёме присутствовало сотни послов, гостей с разных стран... После торжества он приказал сотне казаков доставить Кыдыра-аке до дома, то есть на Иссык-Куль, в целости и здравии, что было исполнено без сучка и задоринки. Тогда ему было семьдесят. Такие вот интересные факты.

Недавно по проекту Посольства Казахстана в нашей республике перевёл прозу и поэмы Абая к его 175-летию. Только что закончил перевод сборника украинских поэтов. В Турции готовится к изданию моя вторая книга. Кроме того, при поддержке Комиссии по развитию государственного языка при Президенте Республики Кыргызстан увидел свет сборник моих переводов, куда вошли произведения прозаиков и поэтов Турции, Азербайджана, Казахстана и Татарстана. Татарстан представляют Лябиб Лерон, Ленар Шаех и Рустам Галиуллин. Пишу рассказы. Дел хватает, а времени, как всегда, нет.

**– Как сохранить национальное самосознание, родной язык, культуру, национальное лицо в процессе мировой глобализации?**

– Волей-неволей мир глобализуется. Это неизбежный процесс мировой цивилизации. Сильные хотят быть ещё сильнее и властвовать над малыми государствами, а малые стараются сохраниться. Такова жизнь. Об этом я писал в рассказе «В автобусе». Кстати, в настоящее время романы, даже повести изживают себя. На первый план выходят рассказы. И я активно работаю в этом малом жанре.

Что касается нашего тюркского мира, то это своеобразная, богатая в духовном аспекте часть мировой цивилизации. Ссылаясь на китайские летописи, мы, кыргызы, в начале века отметили 2200-летие государственности. А в прошлом году в том же Китае найдена историческая запись о нашем народе 3000-летней давности. Он уже переведён на кыргызский язык и издан отдельной книгой. Говорят, есть документальные источники, которые уходят ещё глубже. Тюрки жили и живут. Чтобы противостоять глобализации и сохраниться на земле, нам нужно находить общие точки соприкосновения, прежде всего в духовной, культурной, языковой областях жизни. История показала: выживают только сильные, богатые духом народы. Народ ведь – это живой, наделённый интеллектом организм, без духовной пищи он ослабевает...

*Беседовал Ленар Шаех*

